

Ar Jūs turite nusiskundimų dėl neiškviesto vertėjo į sveikatos priežiūros įstaigą?

Jeigu taip, prašome kreiptis į :

Apskritis gydytoją (fylkeslege) prie Visuomenės sveikatos priežiūros tarnybos (Helsetilsynet) toje apskrityje, kurioje Jūs gyvenate (www.helsetilsynet.no)
 Pacientų teisių kontrolieriaus tarnybą (Pasient- og brukerbudjet) toje apskrityje, kurioje Jūs gyvenate (www.pasientogbrukerbudjet.no)
 Piliečių teisių kontrolierių (Sivilombudsmannen) tel. 22 82 85 00
 Nemokama telefono linija : (+47) 800 800 39
 Lygių galimybių kontrolieriaus tarnybą (Likestillings- og diskrimineringsombudet) tel. 24 05 59 50
 Organizaciją Prieš diskriminavimą valstybinėse įstaigose (Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (OMOD)) tel. 22 20 87 37, www.omod.no

Ar Jūs turite klausimų apie Jūsų teises?

Jeigu taip, prašome kreiptis į :

Pacientų teisių kontrolieriaus tarnybą (Pasient- og brukerbudjet) toje apskrityje, kurioje Jūs gyvenate (www.pasientogbrukerbudjet.no)
 Organizaciją Prieš diskriminavimą valstybinėse įstaigose (Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (OMOD)) tel. 22 20 87 37, www.omod.no

Ar Jūs turite nusiskundimų dėl vertimo kokybės ar vertėjo kvalifikacijos?

Jei taip, nusiskundimai pateikiami tai įstaigai, kurios pacientas Jūs esate

Pacientų teisių ir sveikatos priežiūros darbuotojų pareigų įstatymai

Pacientų teisių įstatymas (Lov om pasientrettigheter)
 Sveikatos priežiūros darbuotojų įstatymas (Lov om helsepersonell)

Šis lankstinukas yra išverstas į 20 kalbų ir gali būti atsisiųstas iš:

www.nakmi.no

www.helsedirektoratet.no



Pacientas ir vertėjas

Lankstinukas apie vertėjo paslaugas
 sveikatos priežiūros įstaigoje

PACIENTAI IR VERTIMAS ŽODŽIU

- Jums turi būti suteikta informacija apie Jūsų sveikatos būklę ir gydymą ta kalba, kurią Jūs suprantate
- Vertėją privalo užsakyti sveikatos priežiūros įstaiga
- Vertėjo paslaugos pacientui yra nemokamos
- Jūs galite paskambinti sveikatos priežiūros įstaigai ir paprašyti, kad ši užsakytų vertėją
- Jūs turite teisę į vertėjo paslaugas, nors ir kasdien kalbate norvegiškai. Tai ypač galioja sergant sunkiomis ir chroniškėmis ligomis bei vykstant pokalbiui apie psichines negalias
- Vertėjauti gali tik kvalifikuotas vertėjas
- Vaikai negali būti vertėjais
- Sveikatos priežiūros personalas privalo suteikti tinkamą ir saugią medicinos pagalbą. Jei Jūs nepageidaujate vertėjo, Jūs turite būti informuotas apie galimas neigiamas pasekmes Jūsų sveikatai.
- Vertimas telefonu gali būti gera alternatyva, norint vertėjo buvimo patalpoje
- Jei Jūs negalite atvykti į Jums paskirtą konsultaciją, apie tai reikia pranešti ne vėliau kaip 24 valandas prieš konsultaciją. Nepranešus, Jūs privalote sumokėti už konsultaciją.

KAIP JŪS GALITE GAUTI DAUGIAUSIA NAUDOS IŠ POKALBIO, KURIS YRA VERČIAMAS?

- Praneškite sveikatos priežiūros įstaigai kokia kalba Jūs kalbate. Jei dalyvauja keli šeimos nariai, reikia užsakyti vertėją, kurį suprastų visi šeimos nariai
- Atvykite sutartu laiku
- Suplanuokite apie ką Jūs norite kalbėti konsultacijos metu
- Kalbėkite trumpais sakiniais ir nesakykite daug sakinių iš karto. Vertėjui yra lengviau versti, kai kalbama taisyklingai.

KAS YRA VERTĖJAS(A) IR KOKIOS JO(S) PAREIGOS?

- Gerai kvalifikuotas vertėjas turi vertėjo išsilavinimą ir vertėjo patirtį
- Vertėjas pokalbio pradžioje abiem kalbomis supažindina su vertimo taisyklėmis
- Vertėjas negali palaikyti nei vieno pokalbyje dalyvaujančio asmens
- Vertėjas yra davęs tylėjimo įžadus. Tylėjimų įžadų sulaužymas užtraukia baudžiamąją atsakomybę
- Vertėjas turi išversti viską, kas pasakyta. Jis negali duoti patarimų ar reikšti savo nuomonės
- Vertėjas tikrai verčia. Jis neatlieka kitų užduočių nei pacientui, nei sveikatos priežiūros darbuotojams
- Vertimas neturėtų būti pertraukinėjamas. Vertėjui turi būti leidžiama išversti tai, ką sako pokalbio partneriai
- Visi klausimai užduodami sveikatos priežiūros darbuotojams, o ne vertėjui